Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech Hiskiasz nie zmusza was do zaufania JAHWE: Na pewno JAHWE nas wyrwie, a to miasto nie zostanie wydane w rękę króla Asyrii. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech was Hiskiasz nie zmusza do zaufania JAHWE. Niech nie łudzi: Na pewno JAHWE nas wyrwie, a to miasto nie zostanie wydane w ręce króla Asyrii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie dajcie się przekonać Ezechiaszowi, by zaufać JAHWE, gdy mówi: Na pewno JAHWE nas wybawi i to miasto nie będzie wydane w ręce króla Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niech wam nie rozkazuje ufać Ezechyjasz w Panu, mówiąc: Pewnie nas wyrwie Pan, a nie będzie podane to miasto w ręce króla Assyryjskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani wam niech nie dodaje ufności w JAHWE, mówiąc: Wyrywając wybawi nas JAHWE i nie będzie dano miasto to w rękę króla Asyryjskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i niech was Ezechiasz nie ożywia nadzieją w Panu, zapewniając: Pan wybawi nas na pewno i to miasto nie będzie wydane w ręce króla asyryjskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech nie doradza wam Hiskiasz polegać na Panu, powiadając: Na pewno wyrwie nas Pan i miasto to nie będzie wydane w ręce króla asyryjskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech Ezechiasz nie pobudza was do pokładania nadziei w JAHWE, mówiąc: Na pewno wyratuje nas JAHWE i miasto nie zostanie wydane w ręce króla asyryjskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dajcie się przekonać Ezechiaszowi, kiedy wzywa was do zaufania JAHWE, zapewniając: JAHWE z pewnością nas wybawi i nie wyda tego miasta w ręce króla Asyrii». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Ezechiasz nie podtrzymuje w was ufności ku Jahwe mówiąc: Na pewno ocali nas Jahwe, a miasto to nie dostanie się w ręce króla asyryjskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай не обнадіює вас Езекія Господом, кажучи: Спасаючи, спасе нас Господь, це місто не буде видане в руку царя Ассирійців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech Chiskjasz nie czyni wam nadziei w WIEKUISTYM, mówiąc: Ocalić – ocali was WIEKUISTY, i to miasto nie będzie oddane w moc asyryjskiego króla! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niech Ezechiasz nie wzbudza w was ufności do JAHWE, mówiąc: ”JAHWE na pewno nas wyzwoli i to miasto nie zostanie wydane w rękę króla Asyrii”. |